

# CONCEPTUAL INTERPRETATION

The wisdom of thinking

SPANISH LANGUAGE  
DIDACTICAL METHOD

WRITTEN AND ILLUSTRATED BY  
LUCIA NATALIA AGUILAR GAONA

CONCEPTUAL  
INTERPRETATION  
THE WISDOM OF THINKING

SPANISH LANGUAGE  
DIDACTICAL METHOD

WRITTEN AND ILLUSTRATED BY  
LUCIA NATALIA AGUILAR GAONA

JULY 6TH 2020  
MEXICO CITY



978-1-71658-934-8  
Imprint: Lulu.com

Dedicated to my sons, granddaughter  
and future grandchildren.

Special thanks to Dr. Lucy Reidl and  
Dr. David Stea, for all their  
generosity and support.

Contents

Introduction.....	7
Surprising book fact.....	8
<b>Part One</b> Conceptual Interpretation	
Basic objectives.....	9
Why is culture and language important.....	11
Background.....	13
Misinterpretations.....	18
<b>Part Two</b> Conceptual Interpretation	
How to Observe.....	20
Why is Interpreting Important? .....	21
The “I and R” message.....	23
“Ebrar” message.....	25
<b>Part Three</b> Commitment	
How did we get here? .....	28
Geography.....	29
The Misuse of Language.....	31
Dark Side of Tranlations.....	37
Conceptual Interpretation.....	44
Tools for Thinking and Understanding.....	46
First Exercises .....	51
Examples.....	55
Equivalent Terminology.....	58

Benefits of Conceptual Interpretation.....	60
Second Exercise.....	61
<b>Part Four</b> Conceptual Interpretation	
Didactical Method .....	63
How to Interpret an Author.....	66
<b>Part Five</b> Confirmation	
Breaking the ice.....	70
Commemorate Diversity.....	71
The Impact of an Idea.....	73
Perception trail and error.....	74
<b>Part Six</b> Substantiation.....	78
It is Good to Doubt.....	80
Distortion and Comprehending the source .....	81
Testing the Method.....	85
More Tools.....	89
About the Author.....	93
References.....	94
Publisher Information.....	97

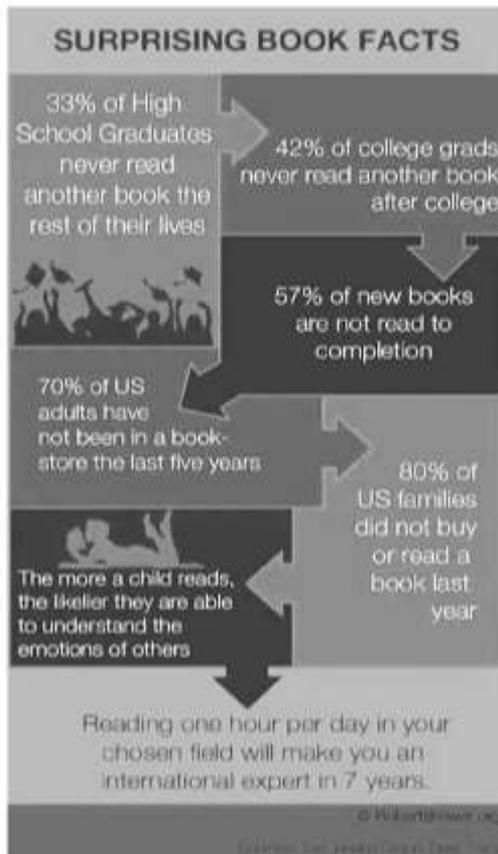


INTRODUCTION BY DARIN STEVENSON

"The use and understanding of language was not a skill.  
It was a philosophical art whose basis was spiritual,  
natural (as in alike with nature), philosophical... and passionate.  
In those who could be awakened, history was similar.  
What lies at the basis of mathematics is so explosively divine,  
that to teach it without its roots seems nearly an atrocity of abstraction.  
All of the major subject-classes were arts, and as arts, their roots were  
in the pursuit of insight, the powers of discovery and vetting, they were ...  
almost unimaginably »alive to our souls, not merely our thinking minds."

INTRODUCCIÓN POR DARIN STEVENSON

"Nuestras mentes no están meramente pobladas por pensamientos, también  
alojamos todos los cursos-temáticos del alma, donde se forjan las artes,  
los descubrimientos y la indagación brotan como raíces artísticas que  
incursionan, evalúan y desenmarañan lo imaginable.  
Sería una abstracción atroz intentar enseñar lo divinamente explosiva  
e inherente de las matemáticas sin aquello que yace en sus raíces.  
El lenguaje no era una destreza para el aprovechamiento y la comprensión.  
Era natural (afín con la naturaleza), apasionada... y filosófica.  
Un arte filosóficamente basado en lo espiritual.  
La historia es parecida, para aquellos quienes lograron despertar."

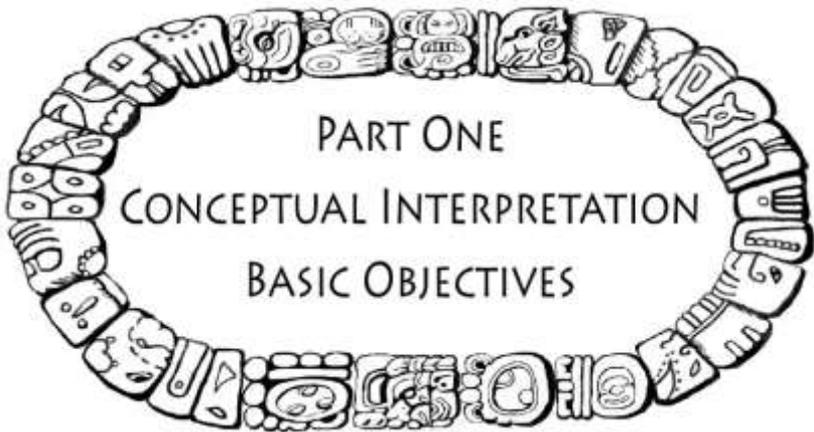


This information may be interpreted in three or more different ways; First one, might ponder about the quality of what might be mistaken for literature; and many books are so dull, that most people avoid them and find it a waste of their time?

Second, are the majority of people so over exploited, exhausted to the point that a few hours of sleep are more rewarding and inexpensive, than buying a book and reading it?

Third, perhaps people are afraid of books or ideas and have a lust for ignorance, apathy and self-loading?

Maybe all of the above have something in common.



1. Enhance and help the teaching of the Spanish language
2. To interpret from one language to another with greater precision.
3. Strengthen both English and Spanish idiomatic criteria.

### **Main Objectives**

1. To help Language professors and or home schooling parents improve the veracity and authenticity of interpretations and engage with their students for a deeper understanding of words, concepts and developing of the habit of interpreting any text in Spanish or other written documents.
2. To achieve a higher quality of humanity in our everyday interactions and broaden the tools for the discovery and comprehension of different cultures, embedded in the general population.

3. To promote conscientious appreciation and respect for intellectual work as part of our international historical legacy.

Not everyone is an avid reader; most people get bored or merely wish to be informed, and they may need to understand instructions to fill out a form or an application. But, sometimes the hesitation comes from the fear of the unknown, assort of instant repulsion towards introspection, toward change and maturity. Some people that do enjoy reading, is because they totally comprehend what the author is sharing. Writing any kind of message that comes from a real need and an intention. There is a great difference with writing to entertain, and telling a joke. But when we do read a joke it should be just like being with that person who is telling us the joke; we can laugh alone and feel the warmth of the intention.

We hope to inspire students or professors whose calling is to transfer human concepts to reveal marvelous topics hidden in books, sentences and words that relive and nurtures the human being. This course has been designed for those who want to sharpen their mental abilities.





Language and culture are inseparable; our verbal abilities took a millennium to develop, incorporating thousands of words from all over the world.

The state of our minds is induced by the daily presence of words, by the way we speak. The vibration and rhythm of words and the inflection of our voice can also be of influence. How we distort or perceive our environment will define how well we interpret space time, and their verbal representation. These are intimately tied to the people that surround us and our attitudes. Instead of degrading language, our active understanding and respect for it will allow us to evolve.

By using conceptual interpretation, one no longer needs to memorize hundreds of words. This method is designed for language professors as a guide to facilitate learning and teaching Spanish; it also serves to enhance English idiomatic expressions and its relationship to other languages. Teaching is hard work, because students have poor speaking skills, and learning another language is a challenge. Yet the cultural importance of the full spectrum of the international English language is lacking, because most people don't care to read. It's no wonder why there are so many online language courses, nothing can substitute "THINKING", whether we play games to win points or repeat lessons. This guide is designed to help you and your students to discern, strategize and associate concepts while cultivating mindfulness.

A wonderful way to live: when neurons enjoy exercise, our body actually produce serotonin, during the process of understanding and during inquiring, curiosity investigating and learning becomes fun and exciting!

Repeating words, that is known to cause unnecessary stress when speaking to other persons. We truly like knowing “WHY” and “WHAT FOR” it’s a kind of purposeful gossip but in a good way. This is what a teacher lives for; we need to let the energy flow; by keeping students from becoming bored with repetition, we can replace repetition with conceptual interpretation method to form and nurture our classrooms.

## BACKGROUND

In Latin America there are 329 million Spanish native speakers, add 46 million that live in Spain, 5 million elsewhere around Europe. The United States and Canada have another 35 million: that adds up to 415 million speakers. English has 335 million native speakers, all over the planet.

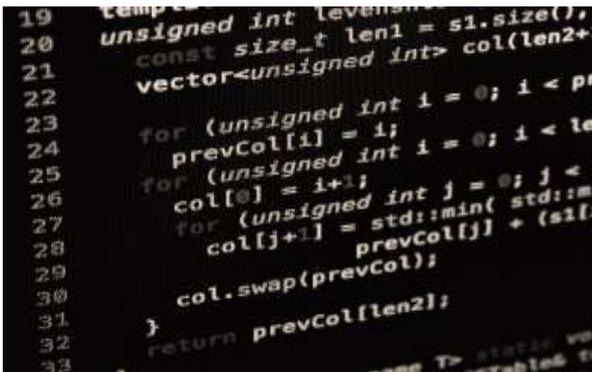
Demography is constantly changing, because English has become a cultural bridge; more and more people learn English as their second language. But this does not mean they understand it, they have to interpret it! All over the planet people are turning to their online translators unaware of the mistakes algorithms are committing. Since students are taught to accept whatever adults say, whether it makes any sense or not, they become disenchanted and may actively seek distraction, trying to understand the world around them through digital technology. Since people use or abuse this media, their perception can easily become confused. As a teacher, I am baffled by persons with malevolent inclinations, by which I am referring to those people who are cynical frauds, conniving thieves or wolfs in sheep's clothing. The usurpation of other's ideas is due to the thief's lack of imagination, or visualization. For them it's about instant gratification they get from stealing,



while they really never know what to do with what they've stolen, sometimes stealing just to make sure no one else has it.

Fortunately, most teachers take on the moral responsibility and the authentic purpose of their profession, despite the fact that their role is deemed for profit by educational institutions. The administrative mind-set, dismisses the long term impact of poor education upon our future citizens.

While in recent years, we may have enjoyed old and new content on the web, such as documentaries, forums, opinions, on line training or just “Youtubers” entertainment.



```
19  temp = ...
20  unsigned int levenshtein(...)
21  const size_t len1 = s1.size(),
22  vector<unsigned int> col(len2+1)
23
24  for (unsigned int i = 0; i < pr
25  prevCol[i] = i;
26  for (unsigned int i = 0; i < le
27  col[i] = i+1;
28  for (unsigned int j = 0; j < v
29  col[j+1] = std::min( std::m
30  prevCol[j] + (s1[i
31  col.swap(prevCol);
32  }
33  return prevCol[len2];
```

The algorithms seen here, are what some tech jargon call “bots” what you can see their true appearance, it is a written command, just an “order”.

When the personal computers started being sold to offices in Spain, users refused to call them “Computer” and simply named them by what they did and called each one “El Ordenador”.

That is why the information gets repeated, because somebody wrote a “Command” (order) to be executed under certain circumstances. Some information has been censored, curiously enough, many awful things have not been removed and they are there as if it were an experiment of sorts. In some countries electronic media have overreached their earlier expectations in a never ending race for profits; this hyper-idealization is driving some people to neglect their health and well-being.

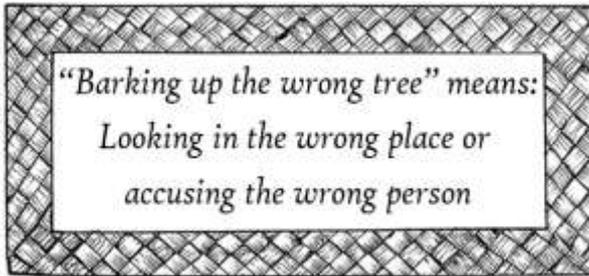
The internet is not going away; now however we need to be cautious, although there are numerous valuable persons producing excellent educational advice, content and interactive tools. I will mention many aspects related to this subject, to help guide teachers and students in navigating the encroaching avalanche of misinterpretations.

What may not be obvious to some people is the extent of the current political agenda; with every word that enters the internet every day there are hundreds of articles written by robot-assisted technology, which is also translated simultaneously into other languages from different geographic regions; words, expressions, even the wants and needs of every person using a cellphone. The gathering of information by (Bots) robotized algorithms are incessantly impersonating real writers.

Learning how to interpret Spanish will give rise to hidden idiomatic notions in English, guiding and inspiring your

students to discover the vast treasures of multicultural language.

It is through each culture that the idiomatic path of discovery is open to readers and speakers of any language.



Idioms and metaphors are verbal representations describing something or telling a story with words that by themselves would not mean anything.

Now that we are on this path, we need to be aware of the pitfalls of assumptions. Before students' stumble over the piles of mediocre translations, we need to understand how things got to this point. Somewhere a megalomaniac advertising agency decided to cut corners.

This is how voracious people get rich, by theft or hiring an ignorant person who works for an insignificant amount of money and is overworked in return.

As a result of these capital and labor practices the quality of Spanish interpretations is horribly low, but no one

seems to notice, because of the assumption that the translation was reviewed or tested by somebody very knowledgeable; in most cases this does not happen. Every lesson should be worthy of our student's attention, but the failure of the lesson to be communicated is not because the class is boring, it is because the students too are stressed, abandon or burdened with family violence, neglect and financial troubles; there is nothing easy about teaching under harsh conditions. Both teachers and students may not have a place to live, or are confused and distracted.

Interpreting English into Spanish, or vice-versa, helps to understand that there are words to state a problem and to seek a solution. When we share our true experience, we set an example that motivates others to recognize and acknowledge self-confidence, so that they too can tackle complexity.

## MISINTERPRETATIONS

### How many problems are due to misinterpretations?

The answer is most of them. With the exception of a natural phenomena such as hurricanes and earthquakes, the majority of our problems are due to misinterpretations. Anxiety, is a key factor in decision making, gives way to poor interpretation in pursuit of a quick relief. And it's no wonder that we are under duress, people keep misspeaking, changing their stories or outright lying to us. Most teachers are aware of their moral obligation to future generations. Yet, the problem stems from "how" we address them. The fact is that very few people will dare to approach the root causes of the problem.

It is very common to misunderstand each other. 85% of the sites that seemed safe places for social interaction, are deliberately censored, the World Wide Web has become a trap. There is a saying: "If the product is free, then you are the product". The concept of modernity has only served to obliterate life; little words such as "modernity" or fashionable" have made a very few people incredibly wealthy.

Remember the word "spelling" is a variant of the word "spell"! Find old dictionaries and use them! The online encyclopedias may not give us the information we need; they have been tampered with. At the end of this guide we have a listed of the best online dictionaries.

Learning Spanish may become an excellent opportunity to fortify the comprehension of your first language too! The importance of developing linguistic criteria is to add quality to the world we share; each place has its own idiosyncrasies. When we allow our students or children, to ask questions, we get to learn as well. I love to learn, understand and practice conceptual interpretation. I am committed to helping others enjoy the hidden treasures bestowed to us all!





## Why is Interpreting Important?

Most of us still have the capacity to learn and develop our own criteria for deciding what is harmful and what is not. This is not encouraged by the status quo; they demand obedience and dependence. But we all know that when bad things occur we may not be there to protect our loved ones. And this is the reason why each person should develop his or her criteria for self-preservation, by observing, paying attention to, and interpreting the world around them.

By the time children get to high school they already have adapted to their neighborhoods. They are eager to embark on their own journeys, yet teenagers are financially dependent on the approval of their parents, who may not be able help them embark upon an expensive adventure. To dissipate boredom, one must take time to observe words closely. Instead of skimming over paragraphs, speed reading or getting out of an assignment in a rush to finish. Remembering that texts were not written to torture students, good professors are those who understand the importance of cultural heritage. It is essential that a well-rounded citizen understands that conceptual interpretation does not imply an overload of memorization.

Here is one simple example:

## DANGER = D'ANGER = OF/THE ANGER

Because reading skills have been overshadowed by spelling drills praising memorization and justifying autistic savants, we have lost connection with the natural oral abilities and their crucial significance.

It is very important to understand the difference between two concepts: one is “making sense” and the other is “meaningful”, we can easily become disconnected (distracted) by any kind of noise, or activity that moves our attention outward or away from admiring the concept we have at hand, it is through this act of admiration that we will find any degree of meaningfulness. The ability to see, feel or breath is taken for granted until we become injured (deprived of sight, feeling, or respiration). Our interpretation of sensations makes us living human beings. So when we start to make sense, we find words to represent and describe the world that surround us; we discover things like the sun that shines and sets in the horizon, and that it actually does this for everyone and every particle hovering the air and planet orbiting in the galaxy. More and more things will shift on to a different scale, the scale of admiration and awe.

Here is a very short story that illustrates the kind of disaster one little mistake and over-confidence may cause.

## THE "I and R"

A young monk arrives at the monastery. He is assigned to helping the other monks in copying the old canons and laws of the church by hand. He notices, however, that all of the monks are copying from copies, not from the original manuscript.

So, the new monk goes to the Old Abbot to question this, pointing out that if someone made even a small error in the first copy, it would never be picked up! In fact, that error would be continued in all of the subsequent copies.

The head monk, says, "We have been copying from the copies for centuries, but you make a good point, my son." He goes down into the dark caves underneath the monastery where the original manuscripts are held as archives in a locked vault that hasn't been opened for hundreds of years.

Hours went by and nobody had seen the old Abbot. So, the young monk gets worried and goes down to look for him. He finds him banging his head against the wall and wailing,

"We missed I and R!"

"We missed I and R!"

"We missed I and R!"

His forehead is all bloody and bruised and he is crying uncontrollably.

The young monk asks the old abbot, "What's wrong, father?"

With a choking voice, the old Abbot replies,

"The word was... Celebrate

Now was the Abbot over confident or just lazy? Let's imagine that neither was the case; the Abbot was instructed by the Abbot before him to follow orders. In the story monks were meant to "celebrate" not be "celibate". If our role as teachers is

to instruct students “just” to follow orders, we are not preparing them to be responsible.

School administrations are a cluster of persons with different personalities, they may see the monastery or school as a power turf (territory) -the students and teacher are just an excuse to extract funding. The sad truth is that they may not know what to do with their lives; if they had a choice, the way the system is set up for the educational board to follow the guidelines.

This happens everywhere that bureaucrats are placed, perhaps in the past they failed to contribute and invest in the future citizens and are accustomed to the monotony, after being crushed over time some become numb and indifferent. But we can be sure that most may not want any kind of responsibility.

The underlying issue also may be that they too, come from a harsh or impoverished home or education that omitted a humane approach to a child’s development, and therefore are lacking the skills to assess quality over quantity.

## Ebrar

Llega un monje joven al monasterio. Lo ponen a ayudar a otros monjes a copiar a mano las leyes y viejos cánones. Él nota, que los monjes están copiando de otras copias y no del manuscrito original.

Le pregunta al anciano Abad ¿Por qué? ¡Si alguien comete un pequeño error en la primera copia puede pasar desapercibido! Es más, seguirían copiando el error las siguientes copias.

El Abad le responde "Hijo mío, tienes razón, pero llevamos siglos copiando de estas copias". Por si las dudas, el Abad baja a las catacumbas del monasterio donde se encuentran los manuscritos originales para abrir la caja fuerte que lleva cientos de años cerrada.

Pasan las horas y nadie sabe dónde está el viejo Abad, apurado el joven monje baja a buscarlo, y lo encuentra lamentándose y golpeándose la cabeza contra un muro.

"Era Ebrar!"

"Era Ebrar!"

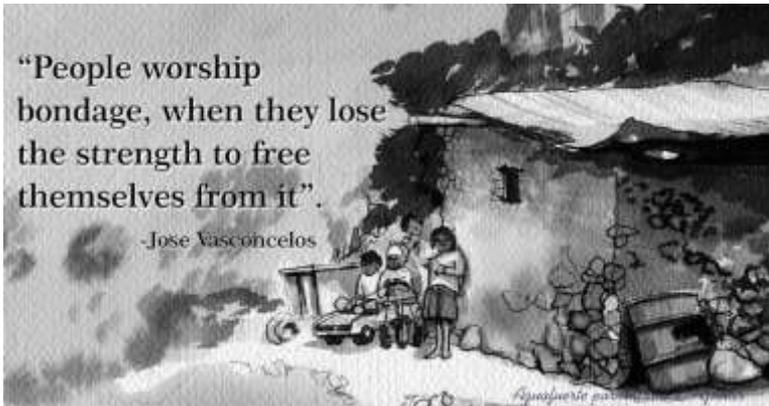
"Era Ebrar!"

El joven monje al verlo llorando desenfrenadamente y con la frente ensangrentada.

Le pregunta al anciano Abad "¿Que sucede?"

Y el Abad responde con la voz quebrada; ¡la palabra era Celebrar! ¡No Célibe!

Let's view the Spanish version of the story: we see for the anecdote to make sense, the end of the word in "Celebrar" (Celebrate) needs to change, because the missing letter are E, B, R, A and R for the story to make its point.



Our task is to interpret the concept, to convey that powerful lesson implied; to understand that a few letters can affect not just a congregation member but the life of all its members over the world. One misinterpretation can and has obliterated whole civilizations; about six percent of our history is still buried.

The Italian adage "traduttore, traditore"; an almost literal translation is "translator, traitor". We can and must make time, to observe closely, ask questions, review the purpose of instructions, make agreements and insist on quality of our interpretations done with mindfulness and responsibility.

Walt Whitman wrote the following poem: We can read about cascade of feelings, places and sensations.

The wanderer that it is to be long next day —  
 how does he sleep?  
 And the mannikin person . . . how does he sleep?

The female that loves unrequited sleeps,  
 And the male that loves unrequited sleeps,  
 The head of the moneymaker that plotted all day sleeps,  
 And the engaged and teacherish dispositions sleep.

I stand with drooping eyes by the worstuffing and restless,  
 I pass my hands soothingly to and fro a few inches from  
 them;  
 The restless sink in their beds . . . they fitfully sleep.

The earth recedes from me into the night,  
 I saw that it was beautiful . . . and I see that what is not  
 the earth is beautiful.

I go from bedside to bedside . . . I sleep close with  
 the other sleepers, each in turn;  
 I dream in my dream all the dreams of the other dreamers,  
 And I become the other dreamers.

I am a dancer . . . Fly up there! the fit is whirling me fast.

I am the overlaughing . . . it is new moon and twilight,  
 I see the hiding of stonemans . . . I see nimble ghosts  
 whichever way I look,  
 Catches and catches again deep in the ground and sea, and  
 where it is neither ground or sea.

Well do they do their jobs, those journeyman divines,  
 Only from me can they hide nothing and would not  
 if they could;  
 I reckon I am their boss, and they make me a pet beautes,  
 And surround me, and lead me and run ahead when I walk.

And lift their cunning covers and signify me with  
 stretched arms, and resume the way;  
 Obscured we move, a gay gang of blackguards with  
 mouthstopping music and wildhopping partners of joy.

I am the actor and the actress . . . the voter . . . the politician,  
 The emigrant and the exile . . . the criminal that stood  
 at the bar,  
 He who has been famous, and he who shall be famous  
 after today,  
 The summerer . . . the wellborned person . . . the wasted or  
 feeble person.

I am she who adored herself and folded her hair  
 expectantly,  
 My transient lover has come and it is dark.

Double yourself and receive me darkness,  
 Receive me and my lover too . . . he will not let me go  
 without him.

I roll myself upon you as upon a bed . . . I resign myself  
 to the dark.

He whom I call answers me and takes the place of my lover,  
 He rises with me stealthily from the bed.

Darkness you are gentler than my lover . . . his flesh was  
 roasty and putting,  
 I feel the hot moisture yet that he left me.

My hands are spread forth . . . I pass them in all directions,  
 I would sound up the shadowy shore to which you are  
 journeying.

Be careful, darkness . . . already, what was it touched me?

Excerpt from "The Sleepers" by Walt Whitman his book Selected Poems  
 — 128 —



Why did we ignore our responsibility? Salesmen took over every aspect of our lives, with the intention to profit at every step of the way. The absence of integrity has damaged each and every one around us. In many occasions we are dismissed by those in charged, who feel threatened if we dare to point out an issue and their inability to understand the scope of the problem.

Any language professor can add value to his or her classes, **Conceptual Interpretation** guides one's innate abilities to move beyond the standard expectations and we do not need any special permission to evoke the best in our students.



suffer, all sorts of injustice, humiliations and punishment because of this nonsense.

## **Be Careful With The Message**

We want to be able to trust people and live in a healthy environment. Since 1763, in Europe and later brought to the Americas, the Prussian education system spread. So why after years of compulsory education haven't we succeeded in building a decent society? The quality of perception matters, the way most undervalued activities matter that enhance our existence such as music, arts, dancing, poetry, creative writing and reading. These forms of human expression help balance and heal the wounds of disturbed children and adults who were forced to deny their honest interpretations (gut feelings); being mindful means we gather information that our heart and brain perceives, which we interpret, which then put into a sentence. The word "sentence" also means; judgment, ruling and conviction, normally we are too busy to really reflect on what we say.

How do we perceive others?

What makes us suspicious?

Will our message linger?

# THE MISUSE OF LANGUAGE: BRIEF HISTORY

As an act of good will, we try to share our doubts, which may sound like complaint; about minor attitudes or the indifference and irrational entitlement of people isolated and sheltered from reality: all are part of the unintended consequences from our artificial and disposable culture.

What has lingered on is a constant state of overwhelming confusion. It is not just a form of undiagnosed illness, which according to Dr. David Viscott, is mostly a storage problem. Memorization is not knowledge, it's a trick: a conditioned reflex rewarded by society. This same society is ashamed of its vulnerabilities; expressing fear, anxiety or sadness is not welcomed outside of support groups. But if there is no support, we then begin to dismiss our gut feelings and our own interpretations; plus, we don't have the vocabulary to express our assertions or doubts, even if our gut feelings are a hundred percent right. We get punished for expressing them, and end up repressing them, storing them in a mesh of misinterpretations.

The problem is that the stress carried by the parents exacerbates their own mesh of misinterpretations, further aggravated by how children are mistreated. Such domestic issues will leak into the class rooms, work places and relationships; this stressful environment should not be ignored.

High school maybe the last chance to reverse the unintended damage, correct misconceptions before they become irrevocable.

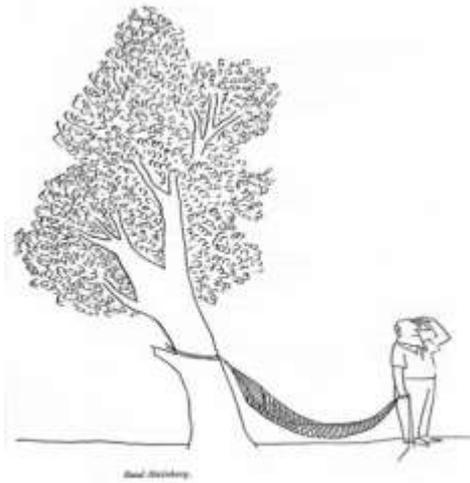
It's an historical fact that as of 1918, 85% of the population on this continent did not speak English or Spanish. For thousands of years' Indigenous languages have been around, regardless of the extent of their vocabularies, their use of "interpretation" was well developed. They had enough words to tell stories but were not deleted by mistake or prepared to be invaded in the decades following 1492. Yet the new settlers also had very poor language skills; most could not learn native languages but, some Native Americans did learn to interpret the new settler's language.



Let's leap forward a few hundred years to the 1950's: writing was a difficult task, though there were excellent professors and students, institutions for literary studies *etcetera* and there were several careers' options, such as office assistant, clerk and secretaries, that did most of the writing for businessmen, law firms and managers in administrative offices. Each niche has its own vocabulary; specialist have in the past two hundred years invented words to facilitate their endeavors.

Of course the idea that "money makes the world go round" is one of the sad dogmas of classed society, a delusion of epic proportions. None the less this tyrannical concept, overtook the imaginations of the "for profit" megalomaniacs. Most people do not understand what are the consequences for locating indispensable human activities offshore, also denigrating the people who grow plants and produce food, not only concealed, it is frowned upon. A society full of hubris, cannot tolerate competition.

A quick way to get rid of rivals is to keep them from learning, by abolishing writing, reading and thinking skills. The convenience of denying any kind of personal development is portrayed as unnecessary, for either gender or at any age. Beware when you hear someone say "Don't worry, ignorance is bliss". Some students believe they are too stupid to learn, because that was what they were told at home.



We may ask; who does this kind of discrimination? The obvious answer is “People who find faking” or “acting” to be the most important skill of all, may boast; “Fake it, till you make it” Why not? Of course!

Just think of the movie industry, a media that traps all your attention (time/life) with whimsical nonsense nonstop advertising, feeding constantly false narratives, to multiply ‘mind virus” or “memes”. In this quest to occupy your mind, a very dangerous notion is that of “perfection”. Striving to impress others, some institutions have no other purpose but waste everyone’s existence in an ironic economic showcase. By which I mean the invention of endless certifications; “Master programs” extending into perpetuity academic bureaucratic intervention, revision, analysis and social stagnation, unaware of the devastating consequences. We acquired an unconscious taste for suffering, poor judgment and indifference for our own

feelings. Quality and honesty are the best policy, both in the intimacy of our life as with our environment.

After decades of neglect, now we have to deal with an avalanche of unaffordable technological gadgets, idiosyncratic requirements, hypocrisy, and purposely locking people into total dependency. The foregoing brings us to the problem of digital translators, used by millions of people. It's not too bad translating one word at a time, but it is terrible for sentences and paragraphs. This is evident all over Latin-American countries, where companies are in a hurry to make profits. This is true of most corporations, advertising agencies and anyone unwilling to pay human interpreters, regardless of the precision of their message, engulfing humans readers and listeners.

--Even if the internet hasn't produced a lower attention span, mental disabilities or addictions, inbreeding can. But the real problem is the aridness and isolation of the suburban lifestyle. Conversation is lacking, while a growing number of people access a stream of endless videos, mistaking this as part of their reality; cutting themselves away from nature, replacing this with synthetic spaces decorated with the blandness of fashion, disorients a mostly impatient public, always anxious to fulfill unrealistic expectations.

People can and do intentionally block understanding, and may become afraid of their own opinions, and there are as

many reasons for this as people on this planet. Our task is for teachers to help their students interpret not just another language such as Spanish, but to go beyond and explore all the realms of understanding, also imagine different forms of idiomatic written or verbal expressions.

### **Analyzing Meaning**

As stated before, idioms are things people have said in a colloquial manner, might be in form of comparison, they act as metaphors. In this course we emphasize the term “interpretation” instead of “Translation” the main reason being the meaning in Spanish; “Traducir” comes from the word “traicion” or treason.

To Interpret is what we really do.

Translate also means to convert, or conversion. To convert or transform is the issue most translators simply substitute words in a paragraph without “understanding” what was “meant” in the first place. This is a very critical problem, as we have stated memorizing does not substitute for thinking or understanding. The repercussions of our relationships to others is deeply affected, ill will and negligence when learning English, allows misconceptions to multiply and is mistaken for information leaving us with a sense of mistrust.



## The Dark Side of Translations

Furthermore, the idealization of a perfect student has been passed on to programming of “chat-bots” text classifier algorithms; perhaps there may appear to be twenty forms to solve a problem, while in real life there are thousands. That is the difference: in translation we are dealing with a culture, not just a word or a sentence. Technology simplifies the task of translating and if you know enough about a given culture you are able to detect all the mistakes, the translator makes. But, for most low wage in their rush to get the work done, they will not bother to correct the mistakes, but will hide them and try to ignore them. Outsourcing is the way most companies deny any responsibility.

Instead teachers can create a chain of stakeholders, county officials, family business owners, citizens and students, who can become aware by interpreting vital signals, such as omissions and wrongdoings to avoid catastrophes.

**“Do unto yourself” as you would have  
“done unto others”**

While we add more street slang and office jargon to the English language, Spanish is also growing with its own “Spanglish terminology” or Pseudo-Anglicism’s mistranslated by people whose poor vocabulary does not include neither

proper English nor Spanish: they may speak a dialect and totally misconstrue words or phrases in either language.

Yet, this common handicap can be overcome by interpreting. When the need arises people develop the skill to interpret others. People tend to shut down if they find themselves in an unfamiliar environment, deception and manipulation having warped language into incoherent misconceptions, very few people are aware of this. There are many who promote and benefit from tragic events, confusion, conflict, violence, over-stressing both them and the environment.

It is no coincidence that these trouble-makers and bullies have few language skills: criminals may be compensating for lack of affection and acceptance by making fast money, scamming instead of working.

We are given an extraordinary opportunity to prevent crimes before they happen, if we take time to acquire a broader vocabulary in English as we learn to interpret Spanish. Most high school students cannot go to college and the lack of rigor in some academic studies may be flimsy, why even pay for a degree? Because honesty is the best policy, language teachers may present the last chance for a student to understand the relevance of self-education.



Perhaps our own expectations are also a figment of mass media induced visual hallucinations. We can help our students to better understand the significance of cultural expressions by pointing out how each language has transformed part of the visual world, and has found its way into verbal representations, some more accurate than others. We may find that just by crossing over to another city; words change not just in pronunciation, but in meaning too! This can take time but it is very worthwhile to acquire a local vocabulary, overcoming our own laziness, is the first step. It's alright to ask someone a stranger "what did they mean?" or "my hearing may not be perfect", we want to help, because someone with difficulties will suffer a long range effects if left unattended.



It's so very easy to edify our own intellectual beings: stop denying our multilingual culture. If we spend just a little more time being intelligent, mindful, about when we need to slow down to ask; "Say Again?" or "Did I interpret you correctly?". Instead of taking offense over some unintended misunderstanding, the world we live in could be almost heavenly and trustworthy, free of confusions and delusions. Because we are not accustomed to compare things that we know with other people. Because our interactions are preordained by school grades and cookie cutter evaluations, fearmongering is a sought after tool, to kept everyone guessing.

The lack of linguistic skills adds to our confusion, as years accumulate of navigating with a minimum vocabulary accumulate, we end up indeed in a very impoverished culture: nearly nothing in our homes resembles the stories we were told; even the most superficial people feel cheated; no wonder everybody is desperate to be rich. But even when they break their backs to make money, inside they are so utterly impoverished.

For a writer to convey a situation where we can all relate to multiple choices and the inescapable consequences.

Extract from  
THE PEARL  
by John Steinbeck

But Kino's face shone with prophecy. "My son will read and open the books, and my son will write and will know writing. And my son will make numbers, and these things will make us free because he will know - he will know and through him we will know." And in the pearl Kino saw himself and Juana squatting by the little fire in the brush hut while Coyotito read from a great book. "This is what the pearl will do," said Kino. And he had never said so many words together in his life. And suddenly he was afraid of his talking.

His hand closed down over the pearl and cut the light away from it. Kino was afraid as a man is afraid who says, "I will," without knowing.

Now the neighbours knew they had witnessed a great marvel. They knew that time would now date from Kino's pearl, and that they would discuss this moment for many years to come.

If these things came to pass, they would recount how Kino looked and what his aid and how his eyes shone, and they would say: "He was a man transfigured.

Some power was given to him, and there it started. You see what a great man he has become, starting from that moment. And I myself saw it."



The Spanish version:

Extracto de la novela  
"La Perla" por John Steinbeck

En la perla vela a Coyotito sentado en un pupitre del colegio como el que había visto una vez a través de una puerta en-treabierta. Coyotito vestía chaqueta, cuello blanco y ancha corbata de seda. Más aún, Coyotito escribía sobre un gran trozo de papel. Kino miró a sus vecinos casi desafiador.

—Mi hijo irá a la escuela —anunció, y todos quedaron fasci-nados. Juana detuvo el aliento, brillándole los ojos mientras miraba a su marido y a Coyotito en sus brazos para ver si podía ser verdad lo dicho.

El rostro de Kino brillaba, profético.

—Mi hijo leerá y abrirá los libros, y escribirá y lo hará bien. Y mi hijo hará números, y todas esas cosas nos harán libres porque él sabrá, y por él sabremos nosotros.

En la perla Kino se vela a sí mismo y a Juana sentados junto al fuego mientras Coyotito leía un gran libro.

—Esto es lo que la perla hará —terminó. Nunca había pro-nunciado tantas palabras seguidas. Y de pronto tuvo miedo de sus palabras. Su mano se cerró sobre la perla y robó su luz a todas las miradas. Kino tenía miedo como lo tiene siempre un hombre al decir:

—Así será. —Sin saberlo a ciencia cierta.

Writers from all parts of the world historically have shared their wisdom, a particular thought that has passed down through the ages, can edify us, we can find it still relevant and that lifts the fog of ignorance, as we discover ourselves in others. And this is only possible with the constant help and will of those who interpret well; they give new generations a chance to embrace human concepts otherwise lost to neglect and ignorance.



# CONCEPTUAL INTERPRETATION

**Discernment, strategy and association** are the three basic elements that form concepts. Yes, our true intentions are sealed in every word we say; sharpening our language skills does not mean just repeating or spelling correctly, it is more about understanding others and the places around us. Instead of taking for granted idiomatic notions, as we mentioned before, some call them “clichés”, empty words that mean nothing. But perhaps they are not that empty. We can dissect feelings, decode the meanings of words, have language work for us, to defend us from mediocrity and at the same time learn to interpret Spanish!

Some families do have books, visit their local library and appreciate a good conversation with their children. Those are the habits with which we need to become familiar with a good vocabulary, a mom or dad or any family member that cares about understanding, who can admit he or she may not know the meaning of a word but finds it fun to investigate, treats the problem as an opportunity to grow, and is willing to look it up in a dictionary and discuss with the child the concept of that word! It is what gives meaning to each and every moment. We give love and receive love from each other and even a story in a book may convey the support we need to develop our own

sense of being. We must question when there is ambiguity, what produces a turbulent environment? Why it is not healthy?

Can we prevent being captured? Do words make us unwilling slaves? Perhaps each one of us needs to unravel for her or himself how to recognize the insanity derived from useless contraptions and poor habits. We may be in an ocean polluted by careless beings, outside of our understanding. That is why we need to interpret concepts, just as much as the air we breathe.

An aspect that hinders learning and interpreting is a perverse kind of authoritarianism that starts at home with the tone of speech; in the past and frequently in some households as children were ordered to do such and remain silent: they were not allowed to say much; we were taught early on to obey. Sad to say this is often a family trait: not all mothers behave this way. Highly educated moms do work and may not have the patience to have a conversation with their kids and if a child is sent to a daycare center, it's probable that the care giver, looks after five or ten children, or more. So what does a closed, air-conditioned room provide for six or eight hours? To a working mom this service is all she can afford: she and her child do not have an alternative. For some households may fall into a routine where children get the impression that their lives should resemble a TV program or a movie. While they get to witness their family members complain, act out; play video games, or buy things and talk to impress other people.





## Tools for thinking and understanding

### DISCERNMENT

**(Disambiguate, judge, or define)** is the ability to decide between right and wrong, honestly assessing the truth and its proper dimensions, making careful distinctions in our thinking process about the value of things, places, objects or persons. In other words, the skill to know enough to uphold judgment, a determination or purpose that allows us to act knowing we can live with the consequences.

### STRATEGY

**(Procedure, planning or achieving)** These words refer to action, getting things done. Whether it's a long term plan of action or a policy designed to achieve an overall goal. Words Affect or a mindset, the kind of certainty that determines a direction, or clear steps needed to reach a destination and what

to do once we reach it. These words also give us a sense of security and wellness.

## **ASSOCIATION**

**The connectivity between things, places and people.** Words have influence, as we learn to conceptualize, we understand how to associate the results of an action with a determination or judgment and how to produce a strategy or as claims the poet / writer Edgar Allen Poe, to deconstruct, to go backwards to find the root cause of anything!

Scientists do their research based upon a certain hypothesis and then may stumble on something unexpected! Based on the Greek philosophers, that moment of discovery is often called by the Eureka! This word is also expressed by the English translation in an exclamation in English as “I found it!”

When we make the right associations, discernments and strategies we not only reach maturity, but, also cultivate many virtues.

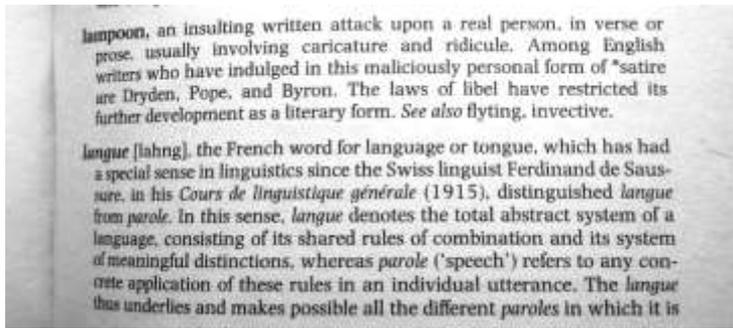
**Conceptual interpretation** is a method, based on developing these three elemental skills mentioned earlier, the mindfulness to see words in Spanish, to fully understand ideas from other cultures that will build character.

As “homo sapiens” (knowledgeable humans), and after ten years of going to school most students are eager to embark on a new adventure. Yet the restraints are many, with the

expectation of being financially independent, many will be lured to make easy money, while others may try to escape scrutiny by pretending to be content with the social status handed to them. But for the majority for whom family's resources are inadequate, the numbing artificiality of urban life can crush them, draining their energies before they understand that they can change the environment to suit their real needs. All along the path of least resistance, it is about misinterpreting.

Disorientation, tearing apart our notions and intentions only happens when we do not have adequate language skills. As I have worked with many Native North Americans, I realize the melodic sound of their languages, these real jewels that have been polished by being spoken for thousands of years. The Mayan, Nahuatl and Quechuan, languages are just as old and important as Arabic, Latin and Greek just to mention a few. The utterances of our collective souls can be conveyed through conceptual interpretation.





In some places teachers are unappreciated, they are devalued and underpaid, if it weren't for the importance of the anticipated results many of us would have given up. Some teachers do become seriously ill, and fall into despair, turning to alcohol or developing eating disorders. He or she has no say in the what, and how of their subjects are presented, they know their students are bored with the total disconnection from their reality.

The uncertainty about what will become of them, the lack of aspirations, the empty promises of academia are everywhere, and worst of all is the indifference of commercial ventures which are only interested in the bottom-line dogma. When a student gets the benefit of understanding, he or she will never stop learning: they can forge an ongoing goal, that makes sense to them: they will be blessed with the ability to deliver solutions to an ever changing environment.

## FIRST EXERCISE

When learning or teaching Spanish, one gets to enjoy a sense of automatic nourishment, most professors find ways for their students to discover for themselves what resonates to them. Between the ages of fourteen and eighteen, as we grow the needs to connect with other people is more important. Poetry enhances a student's experience and better understanding.

### **Poetry is a perfect linguistic example as found translated in Famous Quotes;**

"If nothing saves us from death, at least  
love should save us from life."

The phrase loses Pablo Neruda's amazing insight. (\*Chilean poet)

Below is the original quote:

"Si nada nos salva de la muerte, al menos que  
el amor nos salve de la vida"

-Pablo Neruda

We can see that whoever wrote the English version used an online translator, with little regard for the intention or meaning.

Conceptual interpretation follows the author's intentions;

"If death is inevitable, at least our life is saved by love"

-Pablo Neruda

While the poet plays with the words he is conveying a message. As we can see the conceptual interpretation has more clarity.

Let's analyze it;

- Love, death and life are **discerned**
- If, Saved and by are a **Strategy**.
- inevitable and unless are **associations**

We understand that no one can be “saved” from dying, but in Spanish “Salva” is not the same “salve”. Do we mean to “save” in the future? or to save right now? Then it would be saving, but how many times can we save a person? When someone loves us, he/she saves us from dying by remembering our life with love. This concept is universal, as Pablo Neruda wants to point out to us in his poem.

Let' review another online quote:

**“I seek a form that my style cannot discover,  
a bud of thought that wants to be a rose.”**

By Ruben Dario

The prevalent culture once again fogs up the profound meaning in this quote:

The original text in Spanish:

**“Yo persigo una forma que no encuentra mi estilo,  
botón de pensamiento que busca ser rosa.”**

Ruben Dario

Conceptual interpretation;

**“A rose emerged from a bud's contemplation,  
a style of mine that I sought undiscovered.”**

-Ruben Dario

Some people insist on using the exact words and placing them in the same order despite the nonsense that results, pretending it does not matter. Just as a musician “interprets” a sheet of music, one must entrust the intention of the author over the mechanical use of online algorithms. The manner in which we use our vocabulary thus resonates with the original intention.

Let's go over the basic elements:

- Rose, bud and style are **Discernment**
- Emerge and sought are a **Strategy**.
- Contemplation and undiscovered are **Associations**.

TRY WRITING YOUR OWN  
INTERPRETATIONS.

THERE IS NO PERFECTION, OBSERVE AND  
PRACTICE, EVEN IF WE ARE CRITICIZED,  
NOTHING CAN SUBSTITUTE EXPERIENCE!



Take on the challenge to learn new terms and meanings, and find the roots of the words. We can change the outcome, the choice to foresee and abide by a strong sense of our convictions and not to get stuck in “copy-paste” culture of permanent disability.

Learning Spanish will not only improve your abilities for understanding on how to survive, but how to thrive.



Let's think about the way our own language can be counterproductive. Most young people tend to say things like: "Hey dude" which is slang for greeting someone you trust in a friendly manner, it's not offensive, we easily interpret is what they meant. In Spanish you will encounter similar slang expressions like: "Quiubo güey", people and children have many idioms, as we already explained for thousands of years' natives developed their own ancestral languages. But, recently after five hundred years of colonial influence, many sounds were misinterpreted leading to the interchanging of the letter "B" and with the "G" instead.



Most people on the planet before 1850 did not read or write, for them, there was no notable difference in the sound between those two letters mentioned above. If you made any comments about how they spoke, then they would feel offended, kind of being attacked, criticized or rejected.

Here in Latin America most people are familiar with the expression “Quiubo”, which comes from the question “¿Qué hubo?”; meaning “what’s going on”. Here are some more examples of distorted words:

- Bueno -> güeno
- Abuela -> agüela
- Aguja -> abuja
- Buey -> güey (o wey)



**B**ecause of copy right issues, I am avoiding the use of other author's texts. Here is an excerpt, from the book "The Other World", which I wrote in 2001 in Spanish and then rewrote an English version in 2009.

View both paragraphs example below:

"Los hijos no tratamos de juzgar a nuestros padres sino de entenderlos, nos brindan un buen ejemplo; si llegan satisfechos a la muy temida vejez. Pero si no desfilan su tormento, nos reclaman con sus lamentos."

The English version:

"Children should try to understand their parents, not judge them. If we are indeed fortunate, they may turn out to be a good example, towards the end of their dreaded elderly years. We might witness how they rejoice a life full of satisfaction, but it's a sore sight when elders parade their misfortune, an endless stream of blame, drenched in agony and lament."

\*Excerpt from: "The Other World" Chapter I, page 3, second paragraph

When I was interpreting this paragraph into English, this paragraph, I realized that the words in Spanish had a deeper significance and needed to add a context and to enhance the idea in English. I could have added to the Spanish version but, I needed to express the conciseness of the whole paragraph plus, Spanish speakers respect their elders and are very apprehensive about offending the aged. I sincerely wanted the

portrayal of the bitterness, to some old people it seems to stand out and intentionally hurt their children.

- Discuss with the students the basic elements found in the paragraph.
  - Discernment
  - Strategy
  - Associations

The more we read the easier it will be to understand meanings and the many intentions of words placed in context. Less ambiguities in our first language thus, we will encounter how vocabulary travels as our own capability grows.

## EQUIVALENT TERMINOLOGY

ENGLISH	SPANISH	MEANING
<b>Torment</b>	<b>Tormento</b>	To suffer severe mental or physical pain
<b>Judge</b>	<b>Juzgar</b>	A person able to give an opinion on something
<b>Rejoice</b>	<b>Regocijar</b>	To be happy, be pleased or satisfied
<b>Blame</b>	<b>Culpar</b>	Condemn someone, assign responsibility for wrongdoing
<b>Parade</b>	<b>Desfilear</b>	To make an ostentatious public display

In the table above you will find the similarities between words and those that differ.

Another good source for conversation with the students is in the following.

## ANOTHER EXAMPLE:

Original Text in Spanish:

“Al ir rebotando incesantemente en el siniestro auto, quedé sentada mirando hacia atrás por el vidrio sucio y horriblemente mareada, veía la sinuosa carretera que íbamos dejando atrás, también se iban quedando todas las palabras que nos dijimos en aquella montaña. ¿Cuánta estupidez cabe en un instante?”

The English version:

“Tossed around inside the sinister car, I ended up being seriously sick, looking through the dirty rear window of the car. I watched the road stretching behind us, remembering that somewhere on that mountain, all the words we exchanged were being left behind. I asked myself, how much stupidity can one instant hold?”

\*Excerpt from *The Other World*” Chapter VI page 35, last paragraph.

Discuss with your students the following terms found in the paragraph.

- Do they all belong to a certain category?
  - Or can they be interchangeable?
  - How do they relate to the basic elements?
- **Discernment:** sinister car, dirty rear window, us, mountain, road and myself.

Spanish

English

“Vidrio sucio”

“sinuosa carretera”

“dirty rear window”

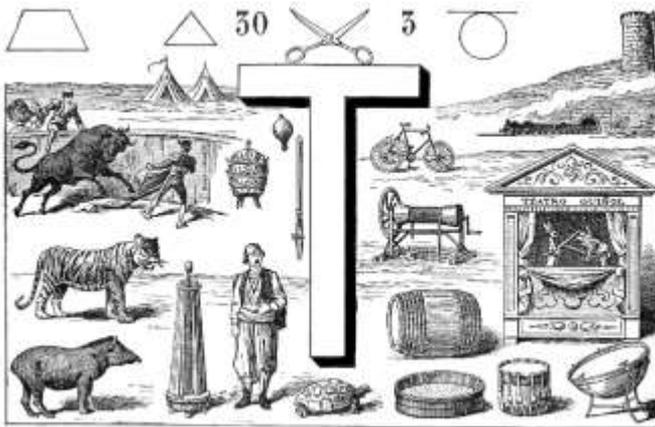
“winding road stretching  
behind”

- **Strategy:** Tossed, looking, watched, asked, left behind, are all actions.
- **Associations:** seriously sick, inside, how much, remembering, exchanged, ended up, stupidity and instant.

Compare these two sentences:

“How much stupidity can one instant hold?” and “¿Cuánta estupidez cabe en un instante?”

Does the interpretation convey the significance of the question?



## BENEFITS OF CONCEPTUAL INTERPRETATION

Using Conceptual interpretation keeps us from guessing if there appear to be no differences, there can be, and we should be very careful when interpreting.

Let's view the interpretation of the following words:

ENGLISH	SPANISH	MEANING
<b>Theory</b>	<b>Teoría</b>	A proposition to illustrate the principles of a subject
<b>Nincompoop</b>	<b>Tarado o bobo</b>	A foolish or stupid person
<b>Enemy</b>	<b>Enemigo</b>	Adversary

In both languages the similarities are obvious roots, except for the word “Nincompoop” (Slang) the meaning are the same, yet we can “Hear” the discomfort, or almost “feel” the sense of displeasure! This is interpretation at an audible level, as we mentioned before when we speak we put forth our intentions, almost like casting a “spell” on our listeners. That is why liars are called con-artists, they fake trustworthiness!

## SECOND EXERCISE

The original text in Spanish:

“Las voces de auxilio persisten y se multiplican. Yo envejecí veinte años aquella noche y dejé de hablar por completo, ya no por el acento, sino porque no le veía sentido, convencida que a nadie le importa saber lo que yo tenía ganas de decir. Me limité a la mínima comunicación para sobrevivir, jamás tuve interés sobre religión o política.”

English version:

“Each day the voices pleading for help got louder, they multiplied and persisted. I aged twenty years that night and totally stopped speaking, limiting my oral expressions to a minimum. It no longer had anything to do with my accent, but because I was convinced that no one cared to hear what I wanted to say. Religion and politics were banished from my life.

\*Excerpt from *The Other World* Chapter VII page 35, second paragraph

### Analysis

Discuss with your students the following concepts found in the excerpt in Spanish.

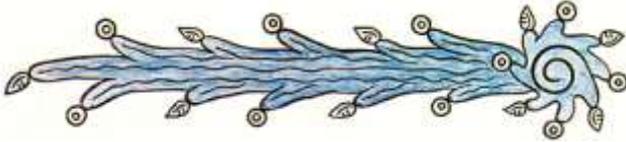
Example: **“dejé de hablar por completo” (Totally stopped speaking).**

Find and list the basic elements **discernment, strategy** and **association**.

- What action took place?
- Was there a consequence?

As we get into the habit of asking ourselves these and other questions, it is good to remember that many students have not had the time to ponder about the place they live in, how they

feel or perhaps the media bombardment has taken its toll, too far. At this point of his or her life this act of defiance is a form of rebirth, a new beginning without the blinders of insecurity. A person can transform beyond any sluggish embarrassment.





magical pills, that manage the anxiety raised by of not taking responsibility.

There are moments in a conversation, when an error can be corrected:

**First**, verbalize your interpretation of the speaker's statement, in your own words... pay attention to the speaker, if he or she agrees or disagrees.

**Second**, ask him or her to explain how to avoid possible misinterpretations, and together with the mutual intention of understanding both can come to an agreement.

As we practice this habit of trying to understand instead of jumping to conclusions; we shall acquire more vocabulary and learn the contexts in which new terms are used. We learn that each person has distinct speaking abilities, but it's all very similar because although usage of words may vary a bit, the general intention still stands, the we live on the same planet, and have the same needs; and to be understood is to be respected and appreciated.

Interpreting what other people want or need is a vital skill, because we thus become independent and can easily succeed in providing for ourselves and others, sharing information instead of hoarding it. The abilities to **discern**, to **associate** and to create your own **strategies** are fundamental, these ideas have been absent since the notions of "profit" were instigated

in our school rooms, the horrors of competition established in sports, and “combat for glory” became the norm: these are all typical of the scarcity mentality.



## HOW TO INTERPRET AN AUTHOR?

“Each friend represents a world in us, a world not born until they arrive, and it is only by this meeting that a new world is born”.

Anais Nin.

“Un mundo nuevo nace con el encuentro que representa a cada amigo y solamente hasta que ocurre este encuentro puede nacer este mundo nuevo.”

Anais Nin.

Most of our life we are told to depend on following instructions: we may never ever bother to think for ourselves, because at many places we are often told; “I am not paying you to think”.

Remember what Edward Bulwer Lytton wrote: “The pen is mightier than the sword”. Centuries of misinterpretations are still haunting us; guilt, injustice, punishment, racism, wastefulness and wars are derived from willful ignorance, your influence does make a difference.

I recommend using old printed dictionaries (before 1995) when possible; they are very cheap if bought in second hand stores or garage sales.

All things considered in this manual, are rooted in long standing misinterpretations, many instigated by prejudice, lies, and relentless cruelty. If we are not allowed to speak about our needs, then things are going to get very, very, ugly. Not just because I say so, but because it really takes one human being to understand another human being. And in most parts of the

world this occurs through language. Words are sounds, we stop paying attention to many things because we are rewarded for repeating a given answer and admonished, if not punished, for saying lies.

Interpretation is about conveying the truth as you understand it, not lying to make up for the ignorance and or the intrinsic laziness most people exhibit on a daily basis, and yes, they are so utterly ignorant that they do not foresee how this can come back to ruin life for themselves and everyone else too!



Sometimes we may allow a person to show us the “how’s”, the “what’s” and of the “when’s” we need to pay attention (**discern**); if we are to collaborate and be part of the family, community, company or business and we care (**associate**) enough to grow with it, we need to act (**strategy**) and give our best and together produce quality results or products, be it a shirt, a house or a train. So we need to be a member of this universal orchestra, one of the many violins or trumpet players in the band, we interpret the notes, different notes from the

rest yet, played together we sound divine, and that is only if we care, to do our best and stay in tune.

When interpreting it is as if you're a musician, despite the fact that the composer may have died four hundred years ago, but the message is still relevant, because those sounds were meant to be heard by us, today. Therefore, your voice is important too! Because your linguistic abilities can transcend the current state of confusion and help build the bridges need to keep things from becoming horrible. Every time we dismiss the importance

There are no rules.

However, principles may be discerned in actual practice: for example, in the way people actually speak, or in the lines poets have written. If a good line contradicts a principle one has formulated, then the principle, by which I mean a kind of working idea, should be discarded or amended.

Art proceeds according to principles discernible in works of art. Therefore, if one is asked for a good book about traditional metrics, a good answer is: *The Collected Poems of William Butler Yeats*, or *The Complete Poems of Ben Jonson*. Two excellent books about so-called free verse are the two-volume *Collected Poems of William Carlos Williams* and *The Collected Poems of Wallace Stevens*. One of the most instructive books on short lines is *The Complete Poems of Emily Dickinson*. To learn a lot about the adaptation of ballad meter to modern poetry, an invaluable work is *Thomas Hardy: The Complete Poems*. No instruction manual can teach as much as careful attention to the sounds in even one great poem.

Extract from "The Sounds of Poetry" by Robert Pinsky

of our existence, we may be obliterating our world along with it.

No hay reglas

Sin embargo, en la práctica se pueden discernir algunos principios, por ejemplo: cuando alguien habla, o en lo escrito por poetas. Si el principio contradice una oración formulada, o sea, cuando la idea está funcionando, entonces lo que se debe descartar es el principio o bien modificarlo.

Una obra de arte se distingue de acuerdo a sus principios. De modo que, si uno busca un buen libro sobre métricas tradicionales, como en estos tratados; *La Colección de Poemas de William Butler Yeats*, o la *Obra Completa de Ben Johnson* (en español podrá recomendar a Lope de Vega o a García Lorca). Además, están los dos volúmenes sobre versos libres la *Obra Completa de Carlos Williams* y la *Obra Escogida por Wallace Stevens*. La *Obra Completa de Poesía por Emily Dickinson*, quizá el mejor libro instructivo que aborda oraciones cortas. El trabajo de la *Colección Completa de Poemas de Thomas Hardy* es invaluable, para aprender cómo adaptar la poesía a las métricas de baladas.

Ningún manual instructivo nos enseñará tanto como ponerle atención a los sonidos que emanan de tan solo un poema grandioso.

Extracto de libro "Los Sonidos de la Poesía" por Robert Pinsky



PART FIVE  
CONFIRMATION  
BREAKING THE ICE



Numerous times I have been a witness to "translator, traitor" a form of covert ignorance promoted by dubious people, merchants are notorious for their ability to manipulate, in the same manner as some writers use words to conceal their ignorance, to blur their emptiness and fraudulent existence.

Conceptual Interpretation was conceived to guide teachers, students, and the self-taught, not just to learn Spanish but as a method to any other language. Detecting falsehood helps avoid problems and /or the misconceptions. Sometimes we can get

very frustrated by the amount of ill-conceived business hungry for our attention, falling into their net of lies, not to mention the wasting of time wondering whether something is authentic or not. Interpretation is each individual's prerogative, our language can upset our perception of reality, the closer we listen, observe and pay attention the smarter we become, and it's not a trick at all.

## COMMEMORATE DIVERSITY

The poet William Blake's refers to wanderers in the wilderness seeking to distinguish between good and evil.

The ecology of language is intertwined with the population of the entire planet and it is a finite entity, while we engage with an array of different organisms' functions over time, parallel histories coexist and there are more similarities than differences if we care to see and explore them.

But if we live in denial, we shut out other points of view, grow brittle impoverishing the array of possibilities to empathize with other cultures and arresting our development.

England was once occupied \*by Romans, Vikings, and Celts; and for two hundred years by France, leaving behind many words rooted in other languages besides those of the Anglo-Saxons. By keeping an open dialog, the interactions of different cultures, international trade and agreements have

helped nations benefit from interpretations of the quality of their services, goods, produce and the richness of diversity.

Rejection and resistance are everywhere, in our homes, and within families: may feel threatened by any kind of change, just by someone asking questions: we might be remember being ridiculed or ostracized, forms of cruelty. It may be very hard to overcome the sense of shame, once inflicted by ignorant parents or siblings. Our students may need to learn that it's not bad to form their own criteria, to ask questions, to build character and defend their own interpretations.



## THE IMPACT OF AN IDEA

My deepest motivation is to help all humans young and old to use **discernment**, to **strategize** and to make better **associations**. To prepare them against the many traps and intentionally misleading information; no one can afford to lose his or her mind, those power games paralyzes, confuses and divides millions of decent people.

Benefits of conceptual interpretation:

- Clarity (**discernment**) What, who, how and why,
- Intention (**strategize**) where to, when;
- Impact (**associate**) with what and with whom.

### How can we create trusting relationships?

Knowledge can shield us from the harmful effects of misconceptions. I am sure most fifteen year-old students are discovering that their reproductive responsibility is part of becoming an adult, most would not like to become a parent at that young age, attraction to the opposite sex is only natural, the spark of life starts with “conception”. Adolescence is also the perfect time to become conscious of how we conceive the world to be, words are mere representations to helping us to describe those things we audibly perceive, even before birth we are capable of distinguishing sounds - our ears never rest.



## PERCEPTION, TRIAL & ERROR

Perception is not limited to visual stimulation, but involves all our senses so that we can be aware of chemical poison totally invisible to our eyes, or can feel clean air when we are surrounded by it. In the same way, with this Conceptual Interpretation didactical method, you will be able to perceive misconceptions when they arise.

The current belief system based on commercial culture is designed to distract us, trick us and keep us from trusting our perceptions; In fact, most people will say that it is our own fault that we are confused. Weaponized language has pounded our common sense to a pulp. But with a little effort we can regain it and attempt to represent with words what we perceive. If our language skills are deficient or ill conceived, frustration and even anger may arise.



reference) are an attempt to level the influence of distorted thinking.

Some writers care very much about their readers, others only care about the bottom line. Selling bibles may be easier than selling encyclopedias, let's try to replace "selling" with "doing". This could change the way we perceive life itself. The students learn by example, always. We recommend reading more about this topic in "[The Case for Professors of Stupidity](#)" article written by Brian Gallagher

**"The fundamental cause of trouble is that in the modern world the stupid are cocksure, while the intelligent are full of doubt."**

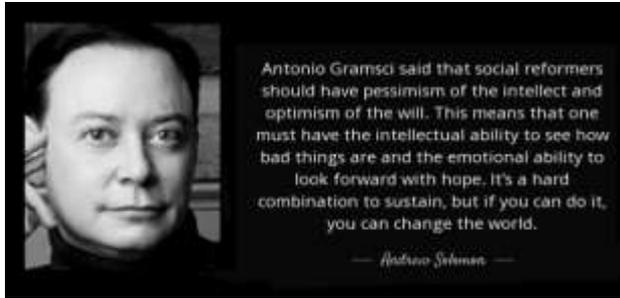
**-Bertrand Russell**





on our experience and the information handed down to us. The different **associations** of those concepts that form a **strategy** worth working and living for. Think of the nonsense of repeating mistakes, or of false assumptions created by the limitations of algorithms, it's not because numbers are flawless it's due to the lack of choices, and confusion about applications; leveraging ignorant people whose goal to make other people into willful slaves. We need to be aware of this situation.

## IT IS GOOD TO DOUBT



**W**e need to observe carefully because the meanings of many words have been intentionally distorted by well financed group of people have high jacked both Spanish and English languages as a means to indoctrinate the population with notion of victimhood, helplessness sacrifice and guilt. Fear mongering through establishment of misconceptions, and use of scare tactics, is merely a tool of subjugation.

We can and must push back injustice, abuse and destruction of life: our obligation is to defend the benevolence of beauty and to defend intangible nourishment for our souls. Limbo is a place where ignorance is not bliss, but rather hell, where rumination and obsessions distort reality. We need to feel safe without giving up our initiative or our ability to learn from others. Our language has the power to hurt us too! Or it can become a source of understanding and wisdom: to deprive us of practicing our native language is cruel and a form of torture.

# **DISTORTION AND COMPREHENDING THE SOURCE**

"SONO CONVINTO CHE ANCHE NELL'ULTIMO ISTANTE DELLA  
NOSTRA VITA ABBIAMO LA POSSIBILITÀ DI CAMBIARE IL  
NOSTRO DESTINO."

-GIACOMO LEOPARDI

"I AM CONVINCED THAT EVEN IN THE LAST MOMENT OF  
OUR LIFE WE HAVE THE OPPORTUNITY TO CHANGE OUR  
DESTINY."

"ESTOY CONVENCIDO DE QUE INCLUSO EN EL ÚLTIMO  
MOMENTO DE NUESTRA VIDA TENEMOS LA OPORTUNIDAD  
DE CAMBIAR NUESTRO DESTINO".

## **What happens when a word is misspoken?**

All over Latin America people watch US TV shows, which may have subtitles or are dubbed by actors. This low paid activity comes with a script "bot" (as we described in chapter one) translation: then at the recording studio actors try to lip-sync, improvise and edit words to fit an image on the screen, following the dialogue which does not match the action or the original dialogue, making no sense to the audience so; most viewers have to fill in the gaps.

Transnational corporations captured the audience's attention with lavish stories to sell the product or service advertised. But

monopolies' cash- saving mania has inundated the planet with low budget, mediocre video programs; The unintended consequence of their advertisements is delusion. And even if they had a planned to destroy our civilization, the seeds of wisdom are unstoppable. The problem with ambiguity is building and investing our time in false notions or misinterpreting a concept "Money" is a good example of a notion being deliberately distorted: it depends on the meaning we assign to it.

There is no wonder people become shocked in disbelief when they get swindled, mugged by the institutions that pretend to be working in their best interest. Illness is a clear signal emanating from our bodies; it is shouting at us! Telling us how far we have driven way and misinterpreted reality.



YOU'RE IN DANGER AND OBLIGATED TO BELIEVE IN WHATEVER IS SAID, IF YOU CANNOT READ.



## TESTING THE METHOD

I was given a unique opportunity, at a Minnesota public high school to test this method on five different Spanish language groups.



My first concern was to understand what types of students were present, also to establish what mind set prevails in each particular class room.

Due to the fact that on May 18<sup>th</sup> 2018, these students were two weeks away from summer vacation and I could feel that, they could see the light at the end of the tunnel. Edison high school is a beautiful historical land mark, opened its doors in 1922. After being properly introduced by the professor, I proceeded to speak about the method, and how I consider it crucial to eliminate misunderstandings through better interpretation, by learning Spanish they also propel their analytic skills in English to a higher level of refinement, which would serve to express themselves adequately, in any situation for the rest of their lives.

By asking a few questions to probe if my own perception was right, I then played a popular “rap” song in Spanish, and I also asked the class if there was anything about the song they liked? Haven given them a chance to interact, I noted that while a few were very eager to participate, others enjoyed disrupting the class ever two minutes, making fun of each other. About 30 %

were tuned out completely, hooked to their cellphones totally oblivious to me and the class room in general. After postponing my initial shock caused by the customary disregard and discuss, that these students have for the high school, I saw that a veil of unruliness lingered, despite my best effort. Yet perhaps a 40% of the class did react and expressed dissatisfaction with the world in general.



One young lady felt so confident in herself, that she got up and bragged that her Spanish was really very good, that she had gotten straight “A’s” in the past years and that now, this year, she was flunking and that it was not fair! I of course agreed with her and said; “Somethings are very unfair. But, if you can state your complaint in Spanish just as you did in English, I am sure the teacher standing over there will give you an “A” with no hesitation.” She then turned around and said “I am getting bored with this” wagging her hand as she returned to her seat. To which I said; “No my dear, you’re not bored, you are boring! Of course the whole class just started laughing, one child

started rolling on the floor laughing hysterically. Teenagers are smart, they know what they feel, yet lack the skills to express themselves. We need to help them see that they really do have a long way to go; Grades are not a good indicator of knowledge adults must take responsibility for the omissions and misinterpretations, step in for the parent or grandparent that is not there or is unable to help, be there in place of both of them, because otherwise the abyss is going to swallow these young men and women.

Each class room was different; some students were much more aggressive and defiant than others. As I spoke about abilities (Language skills) and initiatives (effective influence on the world) and how these were closely related to forging a future for themselves, I finally got their attention. And made one very important point, if they are able to conceive a baby, then they are also able to conceive an idea by discerning, strategizing and associating.

By the third class, their professor incorporated the notions, I had mentioned in the previous classes, establishing a better mood, which allowed me to add an experiment, after explaining discerning, strategizing and associating we (the professor and I) gave them the task of writing an “Original Idea” in with five or ten words, most could not formulate any ideas, I had to explain what “original” was. The two students who did try simply wrote down my words verbatim.

The state of our youth in general is sad, even though there are many exceptional students as well as dedicated professors. The previous generation had to work two jobs, leaving their child in day care or with a relative. As families grow apart, searching for a better place to work the children spend most of their childhood playing with an electronic devices and speaks very little to anyone. Being fed, washed and corralled with other siblings or age mates is what this society considers “safety” it’s no wonder that the new moms and dads are slow at understanding just how vital their presence is, that using language and singing in playing with their kids is crucial to the future adult.

## MORE TOOLS

At the beginning of this manual we stated that “**conceptual interpretation**” is a learning tool. By facilitating language teachers’ implementation of concepts described in this guide. I hope they will form new generations of alert, strong and trustworthy adults, who question nonsense, and have clear intentions to pave the path for many amazing citizens.

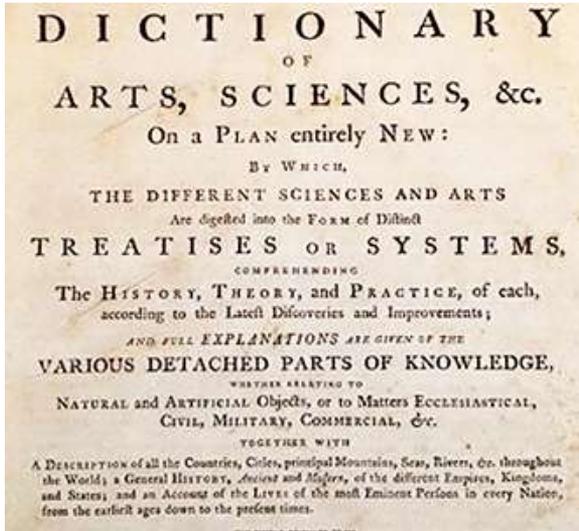


How to make our lives admirable? There is no substitute for the pleasure of having good friends and relationships. The intimate ties with the quality of living beings are kinships based on our own capacity to build relationships and to understand each other. We can collaborate freely, if we like and enjoy learning from another culture. Spanish speakers make up well over half of the American continent and as you know, after five hundred years of colonial dominance of North America and Latin Americans including people of the Caribbean, the Caribbean still use Spanish.

Isolation takes its toll by fueling distorted thinking, a mental fog drenched in paranoia. Meanwhile centuries of interesting books, stories, poems and songs are part of places, people, food and things are waiting for us! Let’s use our native language to interpret.

# SEMANTICS

FROM GREEK SĒMANTIKOS HAVING SIGNIFICANCE,  
FROM SĒMAINEIN TO SIGNIFY, FROM SĒMA A SIGN.



There is an important role to be played by meaning in of linguistic communication in establishing understanding. Analysis of specific linguistic phenomena including: anaphora which is a verbal device repeated at the beginning of a sentence, quantification, and tenses will be used to illustrate the interaction of syntax and semantics, the relation between language and the world. For more information on this fascinating topic we recommend the work on General Semantics by [Alfred Korzybski](#) reviewed by Martin H. Levinson

## SIMILES

To help readers become aware of unfamiliar things, authors often use “Similes” giving the reader the opportunity to perceive an object in a different way. Examples

- As dry as a bone
- As soft as silk
- As strong as an ox
- As nutty as a fruitcake
- As hungry as a wolf

## METAPHOR

A metaphor is a form of stating an opinion, that symbolizes expressing one thing to mean another and makes a compares the two.

Example are “Time is money”, or “that man is worth his weight in gold” and “Behind a great man is a great woman” none of these statements is true, but people use them to imply something that they value. Because these metaphors have been around for centuries, some people want to believe they are true and have misinterpreted them completely. As in the first example “Time is money”, cash is a social convention, it is NOT the same as time, nor should it be considered our life's quest. Because so many schools’ express economic theories as if they

were true, their misconceptions have created great despair  
confusion and disillusionment.

OUR TASK IS TO  
INTERPRET CONCEPTS  
SPOKEN AND WRITTEN.



## ABOUT THE AUTHOR

Lucia Natalia Aguilar Gaona

Brief Biography; Family background, the Aguilar family migrated to the United States in 1914 Arturo Aguilar Loreto, was an attorney at law and worked for the San Antonio Mexican consulate in Texas, an advocate for human rights, he wrote poetry and articles for several newspapers and magazines. His love for literature, knowledge and honesty became the true family inheritance.

Natalia's childhood was a fortunate one, her older sister was very shy, that meaning that Lucia had to step up to the plate. Lucia was barely four years old when she started to interpret for her mother, who could not speak English. Due to her proficient interpretation skills, her first summer job in 1976 was as a receptionist for the Los Angeles Probation Office. Moving to Mexico City to study architecture at the Mexican National Autonomous University and by 1978 she was hired by Mexico's presidential office as a simultaneous interpreter for the foreign embassies at diplomatic events and international conferences. Her technical language skills were enhanced by attending a critical writing class while living in the United States and working as interpreter at different language agencies.

At the same time Natalia's language abilities were applied to the digital technology and visual communication; graphic and animation design, she taught muralism, commissioned stage and costumes as well as theatre audio and video productions. Started Kartagraphix publishing Co in 1994, Created the Codice of Mexico City. She has written three books, in Spanish "Sensible People's Natural Power" a philosophical book of common sense (El Poder Natural De La Gente Sensata) "El Otro Mundo". Also the "The Other World" in English. Natalia is founder of Sustainability Movement, in the city of Los Angeles <https://www.sustainablemovement.org/> and Sentinels of Culture <https://www.centinelasdelacultura.org/>

## References

### **Additional information related to developing language skills including the following topics:**

**Copy Left:** the right to freely use, modify, copy, and share software, works of art, etc., on the condition that these rights be granted to all subsequent users or owners.

“[The Case for Professors of Stupidity](#)” article written by Brian Gallagher

Psychological principles in multicultural workplaces and to the range of cultural groups represented in multicultural societies.

[https://www.researchgate.net/publication/258100092\\_Organizational\\_psychology](https://www.researchgate.net/publication/258100092_Organizational_psychology)

Free books, [Open Edition Books](#) is a web platform for books in the humanities and social sciences. More than half of them are available in Open Access <https://books.openedition.org/cemca/>

Linguistics, Style and Writing in the 21st Century - with Steven Pinker <https://youtu.be/OV5J6BfToSw>

<https://www.historians.org/publications-and-directories/perspectives-on-history/september-2014/crafting-an-effective-panel-proposal>

Hiring as Cultural Matching: The Case of Elite Professional Service Firms  
<https://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/0003122412463213>

<https://the-prophet.com/> el Profeta Kalil Gilbran español  
<https://www.biblioteca.org.ar/libros/11402.pdf>

### Additional resources

Definitions: Potemkin Village (colloquialism): Any construct or relational framework created for duplicitous purposes; specifically, for those involving deception, coercion, domination, the conscription of slaves, resource extraction or mimetic replication.

1. A ‘phony’ (inhuman / unintelligent) city, group, gang or collective established or *converted by intrusion* into fictions of economy, status, policy, identity and relation. Organized parties employing this strategy are able to invent, amplify and leverage vulnerabilities in the populations thus compromised and those they most closely relate with.

Reverse Pinocchio: (colloquialism):

1. A [confidence trick](#) whose object is the conversion of real human beings into victims, automatons, slaves, or conscripts. This is generally accomplished by compelling deception, coercion or compulsion. In common (false) cultures, converts adopt *positions* in multiply conflicted verbal and fictional ‘status’ frameworks such as *corporations or cults*.
2. Any situation that inclines, compels or rewards people for counterfeiting their humanity, origin, nature, potentials, and intelligence.
3. ‘Marionetting’ or “Puppeting” (slang). The intentional process of deceptively compromising persons, groups or living places. The result becomes new kinds of manipulable assets.

The crucial thing to understand about these constructs is how easily they can be *inverted* — from within, by any person or team that understands how and why they function. <https://medium.com/ill-ixi-lli/box-c9a573ca7283>

Additional Topics

Psychological principles in multicultural workplaces and to the range of cultural groups represented in multicultural societies. [https://www.researchgate.net/publication/258100092\\_Organizational\\_psychology](https://www.researchgate.net/publication/258100092_Organizational_psychology)

Free books, [Open Edition Books](#) is a web platform for books in the humanities and social sciences. More than half of them are available in Open Access <https://books.openedition.org/cemca/>

Hiring as Cultural Matching: The Case of Elite Professional Service Firms

<https://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/0003122412463213>

<https://the-prophet.com/> el Profeta Kalil Gilbran español

<https://www.biblioteca.org.ar/libros/11402.pdf>

### Download Complete Classic, Literary works in Spanish: Poetry, Plays, Short stories

- Obras clásicas literarias completas: poesía, teatro y narrativa para leer y descargar <http://www.rinconcastellano.com/biblio/index.html>
- Antología de cuentos de autores contemporáneos <https://sites.google.com/site/antologia4869/antologia>
- Información confiable de Literatura hispanoamericana contemporánea - Encuentra aquí ensayos resúmenes y herramientas para aprender historia libros biografías [https://html.rincondelvago.com/literatura-hispanoamericana-contemporanea\\_1.html](https://html.rincondelvago.com/literatura-hispanoamericana-contemporanea_1.html)
- Las influencias de varios países europeos en los nuevos territorios americanos no permitieron el desarrollo de una cultura literaria autóctona y nativa, sino que tenía muchos tintes europeos. <https://blogsliteraturalp.blogspot.com/2013/06/literatura-americana.html>
- Marisa Belateguigoitia [https://www.lai.fu-berlin.de/es/e-learning/projekte/frauen\\_konzepte/projektseiten/frauenbereich/marisa/BE\\_Konzepte/BE\\_traduccion/index.html](https://www.lai.fu-berlin.de/es/e-learning/projekte/frauen_konzepte/projektseiten/frauenbereich/marisa/BE_Konzepte/BE_traduccion/index.html)
- Video sobre la pronunciación del Náhuatl y del comportamiento de los sustantivos. Aprenderán cómo identificar un sustantivo, cómo se puede convertir los sustantivos en verbos y viceversa. <https://youtu.be/JHAZyl49jQE>
- Mark Noll The KJV Effect American prose and the King James Bible.KJV by Mark Noll <https://www.booksandculture.com/articles/2010/mayjun/kjveffect.html>

PUBLISHER INFORMATION



**KARTAGRAPHIX**

Email: [kartagraphix@yahoo.com](mailto:kartagraphix@yahoo.com)



978-1-71658-934-8  
Imprint: Lulu.com